МОСГОРСПРАВКА
ОТДЕЛ ГАЗЕТНЫХ ВЫРЕЗОК
Москва, К-9, ул. Горького, д. 5/6. Тел. Б 9-51-61

Вырезка из газеты СОВЕТСКАЯ АДЖАРИЯ

23 АПР 1964

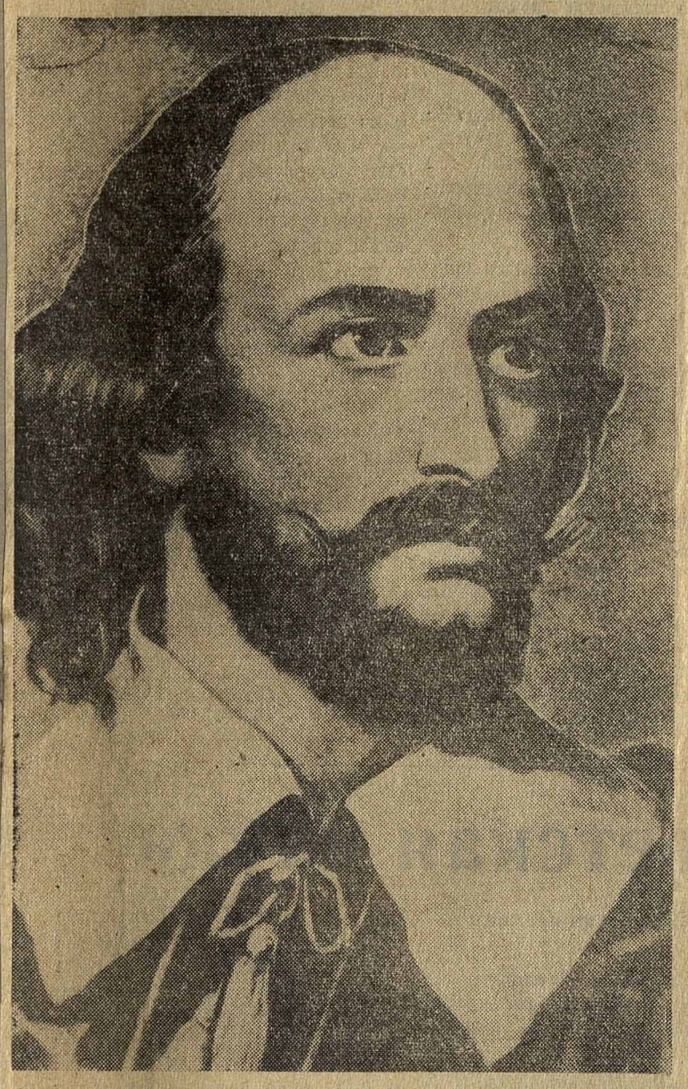
г. Батуми Газета №

1564

Величайший творческий гений

1964

К 400-летию со дня рождения Вильяма Шекспира



БОЛЬШАЯ ЛЮБОВЬ

Сто лет тому назад, когда праздновалось трехсотлетие со дня рождения Шекспира, замечательный русский романист Иван Тургенев написал речь, которая была опубликована в «Санкт-Петербургских ведомостях». «Мы, русские, — говорилось в этой речи, — празднуем память Шекспира, и мы имеем право ее праздновать. Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя, которому поклоняются лишь изредка и издали: он сделался нашим достоянием, он вошел в нашу плоть и кровь».

Эти слова можно с полным правом повторить и теперь, когда отмечается четырехсотлетие со дня рождения Шекспира. Шекспир в Советском Союзе стал еще ближе народу. Его произведения, как никогда раньше, стали доступны миллионам людей. В нашей стране более трехсот постоянных репертуарных театров, и каждый из них ставит Шекспира. Играют Шекспира и любительские народные театры, которых у нас появилось очень много за последние годы.

Шекспир выходит все время большими тиражами. Переводы его произведений делают крупные мастера русской поэзии. Его «Сонеты» замечательно перевел на русский язык известный советский поэт Самуил Маршак. Благодаря ему «Сонеты» стали широко популярны в нашей стране.

Другой советский поэт Борис Пастернак перевел «Ромео и Джульетту», «Гамлета», «Отелло», «Макбета», «Антония и Клеопатру» и «Генриха IV». Большим достоинством переводов Пастернака является их пригодность для сцены. Он придал тексту Шекспира живое современное звучание. Произведения Шекспира переводили и другие мастера поэтического слова.

Великого английского драматурга в нашей стране знают не только те, кто читает на русском языке. Его произведения переведены на украинский, белорусский, грузинский, армянский, узбекский, таджикский и многие другие языки. Десятки национальностей, населяющих Советский Союз, читают и смотрят Шекспира в театре на своем языке.

Шекспир на советской сцене — это тема, не раз привлекавшая внимание исследователей. Есть уже три книги на эту тему. Одна из них была написана покойным шекспироведом Михаилом Морозовым и вышла в Англии двадцать лет назад на английском языке с предисловием Джона Довера Уилсона. Недавно издательство «Искусство» опубликовало обширное исследование Софьи Нельс «Шекспир на советской сцене», составившее книгу почти в пятьсот страниц. Упомяну еще книгу этюдов о шекспировских спектаклях, принадлежащую перу советского театрального критика Ю. Юзовского, вышедшую в 1947 году.

В жизни моего поколения подлинными событиями были шекспировские спектакли второй половины 1930-х годов. Мастера советского театра создали тогда ряд постановок, которые сыграли большую роль в духовной и художественной жизни нашей страны.

Режиссер Алексей Попов поставил в Московском театре революции «Ромео и Джульетту», как бы оживив перед зрителями многокрасочный мир эпохи Возрождения. Блестящим образцом романтического стиля в театре явилось исполнение роли Отелло актером московского Малого театра Алексеем Остужевым. Наконец, нас всех поразила философская глубина трактовки трагедии «Король Лир» в Еврейском театре, где роль старого короля играл Соломон Михоэлс.

Малый театр в Москве всегда был хранителем гуманистических и реалистических традиций. Именно на его подмостках звучал незабываемый музыкальный голос великолепного мастера сцены — Остужева в 1930-е годы. Теперь мы увидели здесь шекспировского «Макбета», в котором главные роли играли Михаил Царев и Елена Гоголева.

В Ленинграде режиссер Григорий Козинцев, а в Москве Николай Охлопков поставили каждый в своей манере «Гамлета». Это было как бы состязание в режиссерском новаторстве. Но главное было не в формальных аспектах этих спектаклей, а в их гуманистическом пафосе, в осуждении социального зла и деспотизма.

Наряду с глубоким гуманизмом, характеризующим постановки наших театров, мне хочется отметить тонкую художественную работу режиссеров и актеров драмы, балета и оперы. Я не погрешу против истины, сказав, что их работа отвечает самым строгим эстетическим требованиям. Шекспир живет на советской сцене благодаря тому, что режиссеры и актеры постоянно обновляют свои художественные средства.

Это относится не только к мастерам русского театра, но и к работе театральных деятелей других народов СССР. Я не стану перечислять имена актеров разных национальностей. Ограничусь лишь одним именем, которое высоко ценится всеми знатоками нашего театра. Это имя актера Владимира Тхапсаева, актера осетинского народа, замечательного исполнителя Отелло и короля Лира.

Созданы советские кинофильмы на сюжеты Шекспира. Режиссер Сергей Юткевич поставил цветной фильм «Отелло». Ян Фрид экранизировал «Двенадцатую ночь». Было снято также два фильма-балета — «Ромео и Джульетта» с Галиной Улановой в роли Джульетты и «Отелло» грузинского балетмейстера Вахтанга Чабукиани. Ленинградский режиссер Григорий Козинцев закончил постановку фильма «Гамлет» в двух сериях.

Шекспир является живой частью современной культурной жизни в Советском Союзе. Интерес к нему не ослабевает, а все время растет, и все новые поколения советских людей приобщаются к его бессмертным творениям.

А. АНИКСТ,
доктор искусствоведения.
(АПН).

Бессмертные произведения

Пьесы гениального английского драматурга Шекспира (1564 — 1616) более трех с половиной веков не сходят с театральных сцен мира, волнуя и потрясая воображение людей.

О жизни Вильяма Шекспира сохранилось не много данных. Он начал творить одновременно и как актер, и как драматург, и как поэт. Создавал свои произведения для широкого круга зрителей. Действие его драматических произведений происходит не в современной ему Англии, но образы, которые он создал, мысли, чувства, отношение к жизни целиком принадлежат его эпохе.

Могучий реализм Шекспира, богатство идей, многогранность образов, необыкновенная драматичность конфликтов, глубина трагизма, неподражаемый комизм, высокая поэтичность принесли его трагедиям и комедиям бессмертие. Велика глубина его проникновения в человеческие переживания, велика также и его вера в человека.

Замечательны сонеты, которые написал великий мастер слова. Они красноречиво говорят о нем, как о великолепном лирическом поэте.

Произведения Шекспира переведены на множество языков, но наибольшее количество переводов сделано на русский язык. Творчество Шекспира стало достоянием широчайших слоев советского народа.

* * *

Вильям Шекспир родился 23 апреля 1564 года в Стратфорде-на-Эйвоне, в семье ремесленника - торговца. Примерно с семи до пятнадцати лет будущий драматург учился в местной «Грамматической школе», где изучал латынь и древнегреческий язык.

Драматургическую деятельность он начал около 1590 года, подновляя старые пьесы, но около 1591 года начал писать вполне самостоятельные произведения.

Литературное наследие Шекспира состоит из 37 пьес, 2 поэм («Венера и Адонис» и «Лукреция»), сборника сонетов и нескольких стихотворений.

Первыми произведениями, написанными им до 1600 года, были комедии «Укрощение строптивой», «Два веронца», «Двенадцатая ночь» и другие; первая трагедия — «Ромео и Джульетта», исторические хроники — «Генрих VI», «Ричард III», «Король Джон», «Генрих IV» и «Генрих V».

В 1601—1608 годах вышли в свет «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет» — гениальные творения Шекспира, шедевры мировой литературы.

В 1609 году вышли в свет отдельной книгой знаменитые 154 сонета.

В Англии первым исполнителем ролей в пьесах Шекспира был его друг Р. Бербедж. У советского зрителя получили признание шекспировские образы в исполнении А. Остужева, А. Хорава, С. Михоэлса, В. Папазяна, В. Тхапсаева и других.

По данным Всесоюзной книжной палаты на 1 октября 1963 года, произведения Шекспира издавались в нашей стране 278 раз общим тиражом 4 миллиона 815 тысяч экземпляров на 28 языках народов СССР и зарубежных стран.

ЮБИЛЕЙНЫЕ ДНИ В АДЖАРИИ

Трудящиеся Аджарии широко отмечают 400-летие со дня рождения великого английского драматурга Шекспира.

В юбилейные дни в республиканской библиотеке им. А. Церетели и в библиотеке Дома учителя открыты выставки «Творчество Шекспира», «Шекспир в Грузии».

В школах республики, педагогическом институте, учреждениях, колхозах проходят вечера, посвященные юбилею. Такие вечера уже прошли в Чаквской, Хуцубанской, Цхморисской, Шуахевской, Шубанской, Хулойской средних школах.

Шекспириана в Грузии

Первое произведение Шекспира на грузинский язык было переведено еще в 1841 году. Это была трагедия «Ромео и Джульетта», переведенная Дмитрием Кипиани. Ту же трагедию перевел выдающийся грузинский писатель Александр Казбеги, хотя до нас дошли только отрывки этого перевода в рукописи. Затем, в 1858 году, писателем Лаврентием Ардазиани был переведен на грузинский язык «Гамлет». За этими первыми переводами произведений Шекспира последовали и другие переводы: «Король Лир», «Венецианский купец», «Юлий Цезарь», «Отелло», «Виндзорские проказницы» и другие. За перевод произведений Шекспира взялся целый ряд переводчиков: Л. Ардазиани, Д. Киниани, А. Пурцеладзе, В. Гуния, К. Месхи и многие другие. Однако эти переводы трагедий Шекспира были сделаны не с оригинала, а с других языков, к тому же они в художественном отношении слабы.

В Грузии основоположником подлинно мастерского перевода произведений Шекспира является великий грузинский писатель Илья Чавчавадзе. И. Чавчавадзе со студенческих лет был увлечен Шекспиром. Находясь в Петербурге, он с восторгом следил за выступлениями прибывшего туда на гастроли актера негра Олриджа, видел его в трагедии «Король Лир» и получил большое наслаждение от его игры. В Петербурге же И. Чавчавадзе начал работать над переводом трагедии «Король Лир». В связи с этим переводом он специально начал изучать английский язык. Затем И. Чавчавадзе и Иване Мачабели, как хороший знаток английского языка, совместно перевели трагедию «Король Лир».

Как известно, трагедии Шекспира написаны десятисложным белым стихом, так называемым ямбическим пентаметром. И. Чавчавадзе и И. Мачабели подыскали ему блестящее соответствие на грузинском языке — четырнадцатисложный белый стих и утвердили его в качестве обязательной формы для переводов произведений Шекспира. Таким образом, зачинателем переводов Шекспира в стихах был И. Чавчавадзе, а И. Мачабели блестяще завершил начатое И. Чавчавадзе дело. И. Чавчавадзе намеревался продолжать перевод Шекспира, но в лице И. Мачабели он увидел блестящего переводчика и перевод трагедий великого английского драматурга предоставил ему.

Переводческая деятельность И. Мачабели была целым явлением в грузинской литературе. После того как И. Мачабели вместе с И. Чавчавадзе перевел трагедию «Король Лир», начиная с 1886 года по 1898 год, он самостоятельно перевел трагедии «Гамлет», «Отелло», «Макбет», «Ричард III», «Юлий Цезарь», «Антоний и Клеопатра» и др.

И. Мачабели оставил прекрасные традиции перевода Шекспира. После него за перевод Шекспира взялись Шалва Дадиани, Сандро Шаншиашвили, Константине Гамсахурдиа, Вахтанг Челидзе и многие другие. «Сонеты» Шекспира перевел Гиви Гачечиладзе.

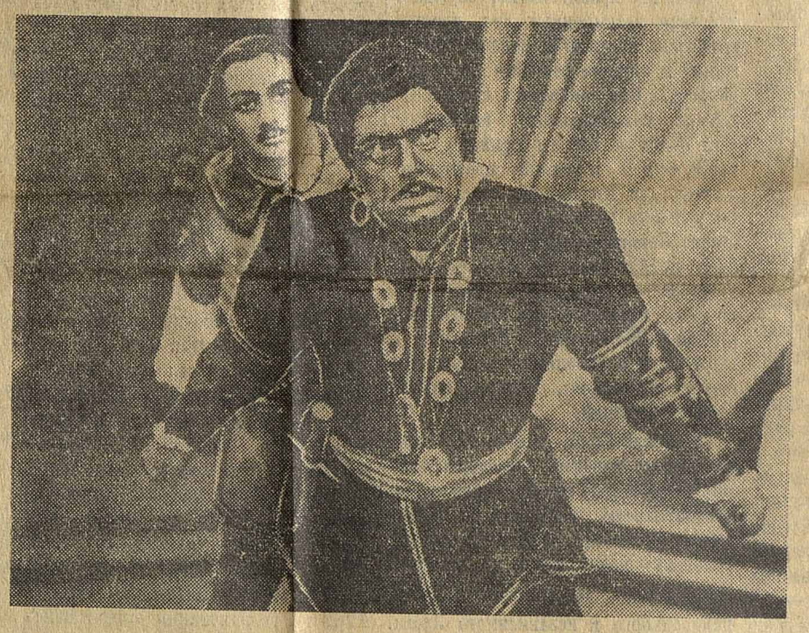
Со второй половины XIX века с большим успехом ставятся трагедии Шекспира на сцене грузинского театра. В 1873 году в Мегрелии, в с. Бандза, любители сцены поставили пьесу «Венецианский купец», а в 1878 году та же пьеса под названием «Шейлок» была поставлена в Тбилиси. Трагедия Шекспира «Гамлет» на грузинском языке впервые была поставлена в 1883 году в переводе Антона Пурцеладзе, а в 1887 году в переводе И. Мачабели «Гамлет» был представлен на бенефисе Ладо Меохишвили. В 1883 году Коте Кипиани поставил трагедию «Король Лир» в свой бенефис, а в 1911 году «Король Лир» в переводе И. Мачабели был показан на бенефисе Валериана Гуния.

За этими первыми постановками пьес Шекспира последовали другие замечательные постановки, в которых участвовали такие прославленные грузинские актеры, как К. Месхи, Л. Месхишвили, В. Гуния, А. Имедашвили, У. Чхеидзе, Г. Давиташвили, А. Хорава, А. Васадзе, В. Анджапаридзе и многие другие.

В советское время особое внимание было уделено также научному изучению наследия Шекспира. В этом отношении следует отметить неутомимую деятельность профессора Ираклия Татишвили по популяризации Шекспира в Грузии.

Тот большой интерес, который проявляет человечество к творчеству Шекспира в связи с 400-летием со дня его рождения, еще раз доказывает, какое общечеловеческое значение имеет творчество прославленного английского драматурга.

П. ДЖОРБЕНАДЗЕ.



Несколько лет со сцены Батумского драматического театра им. И. Чавчавадзе звучит Шекспир. «Отелло» — один из лучших спектаклей нашего театра.

На снимке: народные артисты Грузинской ССР Юсуп Кобаладзе и Мераб Хиникадзе в ролях Отелло и Яго.

Фото В. МИТАИШВИЛИ.

Языком музыки

Непревзойденный мастер трагедии и комедии, гениальный трагик, одаренный актер — все эти эпитеты слышишь, когда речь заходит о великом английском драматурге Вильяме Шекспире.

Этот поэт, трактуемый многими как творец откровенный, резкий, управляющий подчас дикими, необузданными страстями, очень любил музыку.

Любовь к музыке для Шекспира была синонимом человечности, мерилом моральных достоинств человека.

В постановках его произведений непременным участником было музыкальное оформление. Современники Шекспира вводили в его пьесы народные песни или же романсы-песни современных Шекспиру авторов.

Произведения Шекспира снискали горячих поклонников среди композиторов различных поколений. Разнообразие сюжетов, яркие драматические коллизии, богатейшая галерея самых противоположных и образных характеров, острые конфликты служили источником вдохновения для многих композиторов.

Редко какой драматург может похвастать таким обилием музыкальных произведений, созданных по его пьесам или же по их мотивам. Под магическим воздействием шекспировских творений многие композиторы создавали собственные вдохновенные сочинения.

Стоит вспомнить гениальные произведения титана музыкальной мысли Л. Бетховена сонату «Аппассионата» и «Сонату с речитативом». Когда Бетховена попросили рассказать об образном содержании «Аппассионаты», он посоветовал прочитать «Бурю» Шекспира. Одна из лирических миниатюр великого норвежского композитора Э. Грига тоже возникла под непосредственным впечатлением от постановки шекспировской трагедии.

Из наиболее известных музыкальных произведений на шекспировские сюжеты следует назвать драматическую симфонию Г. Берлиоза «Ромео и Джульетта», музыку Ф. Мендельсона к «Сну в летнюю ночь» с ее сказочной романтической приподнятостью, оперу Николаи «Виндзорские проказницы», симфоническую поэму «Гамлет» Ф. Листа.

Французский композитор Ш. Гуно, написавший оперу «Ромео и Джульетта», трактует ее скорее как лирическую драму.

Глубочайшим почитателем Шекспира был и итальянский композитор Д. Верди. Шекспировская драматургия сыграла важную роль в развитии драматизма его оперной музыки. Первой оперой на сюжет Шекспира явился «Макбет». Трагедия с ее потрясающим драматизмом и титаническими страстями возбудила музыкальную фантазию Верди. Гуманистический смысл трагедии — всякое зло должно быть наказано и за захват власти путем кровавых преступлений неминуемо придет расплата — привлек Верди. Как оперного драматурга-реалиста его увлекли сильные характеры, столкновения могучих страстей, динамически развивающееся действие, яркая театральность.

Музыкально-драматический стиль «Макбета» предвосхищает многое в поздних операх Верди. Любимый драматург как магнитом притягивает к себе внимание композитора на протяжении всей его жизни. Неосуществленным остается желание создать оперу «Король Лир». Зато в последние годы жизни Верди пишет один из музыкальных шедевров — лучшую оперу на шекспировскую тему «Отелло». Этой реформаторской музыкальной драмой Верди открыл новые пути для итальянских композиторов. Завершает триумфальный список творений Верди опера «Фальстаф» на сюжет комедии «Виндзорские проказницы». Эта брызжущая искрометным весельем комедийная опера, блещущая стремительным действием, удачными сочетаниями комических сцен с тонкой лирикой, явилась ярким примером открытой Верди реалистической манеры письма, завершением реформы, осуществленной в «Отелло».

Большой интерес к Шекспиру проявляют русские композиторы. М. Балакирев создал музыку к «Королю Лиру», а великий композитор П. Чайковский написал симфоническую фантазию «Буря». Пожалуй, нет человека, который бы не был знаком с его увертюрой-фантазией «Ромео и Джульетта». Это — одно из лучших, проникновеннейших созданий Чайковского. Композитор очень высоко ценил эту трагедию Шекспира, называя ее «великой, архигениальной драмой». Он мечтает о создании оперы на этот сюжет, написав дуэт Ромео и Джульетты.

Значительный вклад в музыкальную шекспириану внесли и советские композиторы. Прежде всего нужно назвать балет С. Прокофьева «Ромео и Джульетта», где трогательный и впечатляющий образ героини создала замечательная советская балерина Г. Уланова.

Шекспировские произведения восхищают и вдохновляют и других советских композиторов. Так, например, В. Шебалин написал оперу «Укрощение строптивой», Е. Кочуров — симфонию «Макбет», Д. Кабалевский — «Десять сонетов», Г. Свиридов — романсы, А. Хачатурян — музыку к фильму «Отелло», Д. Шостакович — музыку к фильму «Гамлет», Т. Хренников — к комедии «Много шума из ничего» и ряд других.

Вот уже несколько лет на сцене Тбилисского театра оперы и балета им. З. Палиашвили с неизменным успехом идет балет «Отелло», поставленный народным артистом СССР В. Чабукиани (музыка композитора А. Мачавариани).

Сейчас композитор А. Мачавариани заканчивает работу над оперой «Гамлет», посвященной юбилею знаменитого драматурга.

Вечно живое искусство Шекспира, вызвавшее к жизни целую галерею своих музыкальных прототипов, продолжает волновать нашего современника. Реализм и правда жизни, составляющие основу его произведений, не могут оставить равнодушными зрителей или слушателей.

Д. ОЛЕНИНА,
преподаватель Батумского музыкального училища, член Совета литературы и искусства при идеологическом отделе редакции газеты «Советская Аджария».

Фасад дома в Стратфорде-на-Эйвоне. В этом доме, постройки начала 16 века, родился Вильям Шекспир 23 апреля 1564 года. Здесь сейчас расположен музей.

(Фотохроника ТАСС)